Porównanie tłumaczeń Hioba 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ziemi skryty jest na niego sznur i sieć\* nad jego ścieżką.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ziemi ukryto na niego sznur i sieć rozpięto na jego ścieżce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sidło dla niego ukryte jest w ziemi, a pułapka na niego — na drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skryty jest w ziemi powróz jego, a samołówka jego na ścieszce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skryta jest w ziemi łapica jego a samołówka jego na szcieżce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasadzka przy ziemi ukryta, potrzask nań czeka na drodze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powróz na niego ukryty jest na ziemi, a sidło nań na ścieżce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zasadzka na niego ukryta w ziemi, a pułapka na jego drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ziemi ukryty jest potrzask, na ścieżce zastawiona pułapka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powróz na niego ukryty jest w ziemi a zastawiony potrzask czyha na jego drodze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сховано в землю його засідку і його схоплення на стежці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pętla ukryta jest przy ziemi, a pułapka na niego na ścieżce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na ziemi skryty jest sznur na niego, a na jego ścieżce – zastawiona nań samołówka. |

1. 1) sieć, מַלְּכֹדֶת (malkodet), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na jego ścieżce. [↑](#footnote-ref-3)